

Patagonia17

Conversation details

Participants: Berta (BER - 21 yr, female, Adult), Adult (HON - 18 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in PEN's living room. **Duration:** 00 hr 30 min 15 sec. **Date:** 6 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) BER: sí ahí cuando yo había empezado estaban &pe peleando por eso .

BER: .sí ahí cuando yo había empezado
aut: yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.IS have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART
estaban peleando por eso
be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.

- (2) BER: viste que empiezan las nuevas listas de la universidad .

BER: viste que empiezan las nuevas listas
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL
de la universidad
of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
did you see that the new university lists appear.

- (3) BER: y hay este la [/] la xxx al Centro@s:cym&spa .

BER: y hay este la la
aut: and.CONJ there_is.V.23S.PRES this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
al Centro^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
and there is the xxx to the Centre.

- (4) BER: creo que hay una lista .

BER: creo que hay una lista
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG
I think that there's a list.

- (5) BER: no sé qué cosa .

BER: no sé qué cosa
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG
I don't know what thing.

- (6) BER: que todavía me mandan emails a mí la señora del Centro@s:cym&spa .

BER: que todavía me mandan emails a
aut: *that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.23P.PRES email.N.M.PL to.PREP*
 mí la señora del Centro_S
me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 that they still send me emails , the lady from the Centre.

- (7) BER: y [/] y estaban peleando por eso .

BER: y y estaban peleando por eso
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
 and that's why they were fighting.

- (8) BER: pero es que se ve todo en el edificio de aulas .

BER: pero es que se ve
aut: *but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES*
 todo en el edificio de aulas
everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP classroom.N.F.PL
 but you can see everything from the class building.

- (9) BER: viste por qué está +..?

BER: viste por qué está
aut: *see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.23S.PRES*
 did you see why it is ?

- (10) HON: +< sí .

HON: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (11) BER: hay mucha gente que está desocupada .

BER: hay mucha gente que está
aut: *there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*
 desocupada
unemployed.ADJ.F.SG
 there are many unemployed people.

- (12) BER: le tendrían que emplear en la universidad también .

BER: le tendrían que emplear en
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP*
 la universidad también
the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV
 they should be employed in the university too.

- (13) HON: pasa que la &par la universidad tiene aulas de economí(a) de económicas una parte .

HON: pasa que la la universidad
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG
 tiene aulas de economía de económicas
 have.V.23S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL
 una parte
 a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) HON: y la otra parte es <de &bi> [//] de ciencias naturales .

HON: y la otra parte
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES
 es de de ciencias naturales
 be.V.23S.PRES of.PREP of.PREP science.N.F.PL natural.ADJ.M.PL

and the other part is for natural sciences.

- (15) BER: y las de humanidades dónde están ?

BER: y las de humanidades dónde están
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.23P.PRES

and where are the classrooms for humanities?

- (16) HON: las de humanidades están [//] son las aulas viejas .

HON: las de humanidades están son
aut: the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES
 las aulas viejas
 the.DET.DEF.F.PL classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) HON: toda la parte nueva es económicas .

HON: toda la parte nueva es
aut: all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.23S.PRES
 económicas
 inexpensive.ADJ.F.PL

the whole new part is for economics.

- (18) HON: y hay un aula que se usa para naturales .

HON: y hay un aula que
aut: and.CONJ there-is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL
 se usa para
 self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 naturales
 natural.ADJ.M.PL

and there's one classroom that's used for natural science.

- (19) BER: que queda en el fondo .
BER: que queda en el fondo
aut: *that.CONJ stay.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG*
 that's in the back.
- (20) BER: la que entrás <por la> [//] en [///] donde hemos visto a Pedro@s:cym&spa .
BER: la que entrás por la
aut: *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG*
en donde hemos visto a Pedro_S^C
in.PREP where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 the one that you access, where we've seen Pedro.
- (21) BER: ahí da clase .
BER: ahí da clase
aut: *there.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES class.N.F.SG*
 there's where he teaches.
- (22) HON: Pedro@s:cym&spa tiene clases en +//.
HON: Pedro_S^C tiene clases en
aut: *name have.V.23S.PRES classes.N.F.PL in.PREP*
 Pedro teaches in.
- (23) HON: viste cuando vos venís caminando por la Velgrano@s:cym&spa ?
HON: viste cuando vos venís caminando
aut: *see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART*
por la Velgrano_S^C
for.PREP the.DET.DEF.F.SG name
 you know when you come walking on the Velgrano ?
- (24) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (25) HON: en vez de entrar al [/] al estacionamiento .
HON: en vez de entrar al
aut: *in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*
al estacionamiento
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG
 instead of going into the parking lot.
- (26) BER: entrás por el costadito .
BER: entrás por el costadito
aut: *enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM*
 you go in through the side.

- (27) HON: +< de hecho entrás por la puerta del costadito .
HON: de hecho entrás por la puerta
aut: *of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES.AMER for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG*
del costadito
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM
actually you go in through the side door.
- (28) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (29) HON: en el primer aula a la derecha .
HON: en el primer aula a la
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG*
derecha
right.N.F.SG
in the first room on your right.
- (30) BER: sí .
BER: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (31) HON: es el aula de naturales .
HON: es el aula de naturales
aut: *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP natural.ADJ.M.PL*
that's the classroom for natural sciences.
- (32) HON: después todo el ala es de +...
HON: después todo el ala es de
aut: *afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wing.N.F.SG be.V.23S.PRES of.PREP*
then the whole building wing is for .
- (33) BER: de &econo +//.
BER: de
aut: *of.PREP*
for .
- (34) HON: de [/] de económicas .
HON: de de económicas
aut: *of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL*
for economics.
- (35) BER: xxx .

- (36) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (37) BER: yo lo he visto a Pedro@s:cym&spa no ?
BER: yo lo he visto a Pedro^C_S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP name
 no
not.ADV
 I've seen Pedro right?
- (38) BER: xxx habíamos ido con Astrid@s:cym&spa .
BER: habíamos ido con Astrid^C_S
aut: have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name
 xxx we'd gone with Astrid.
- (39) BER: y que xxx yo tenía que ir a un recuperatorio .
BER: y que yo tenía que ir
aut: and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
 a un recuperatorio
to.PREP one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG
 and that xxx I had to go to a make up exam.
- (40) BER: no me acuerdo un [/] un final no el &recu un recuperatorio pero de un final .
BER: no me acuerdo
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
 un un final no el
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG
 un recuperatorio pero de un final
one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG
 I don't remember, a final. No, a final make up exam.
- (41) BER: y la acompañase a inscribirse en todas las materias .
BER: y la acompañase a
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.2S.IMPER+SE[PRON.MF.3S] to.PREP
 inscribirse en todas las materias
inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL
 and I went with her to register for all the modules.
- (42) BER: estaba Pedro@s:cym&spa viste tenían un parcial .
BER: estaba Pedro^C_S viste tenían un
aut: be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 parcial
partial.ADJ.M.SG
 Pedro was there, he had an exam.

(43) BER: estaban todos escribiendo .

BER: estaban todos escribiendo
aut: *be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART*
they were all writing.

(44) BER: y Pedro@s:cym&spa mirando por la ventana así [=! laugh] muy distraídamente lo que pasaba afuera .

BER: y Pedro_S mirando por la ventana
aut: *and.CONJ name watch.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*
así muy distraídamente lo que pasaba
thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF
afuera
outside.ADV

and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.

(45) HON: yo seguro que estaba en esa .

HON: yo seguro que estaba
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF*
en esa
in.PREP that.PRON.DEM.F.SG
for sure I was there.

(46) BER: ni idea .

BER: ni idea
aut: *nor.CONJ contrive.V.23S.PRES*
no idea.

(47) BER: esto fue en +/.

BER: esto fue en
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP*
that was in .

(48) HON: +< xxx principio de año ?

HON: principio de año
aut: *principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*
at the beginning of the year.

(49) BER: no .

BER: no
aut: *not.ADV*
no .

(50) BER: fue en +...

BER: fue en
aut: *be.V.3S.PAST in.PREP*
it was in .

- (51) BER: cuándo xxx yo ?
BER: cuándo yo
aut: when.INT I.PRON.SUB.MF.1S
 when I xxx .
- (52) BER: julio .
BER: julio
aut: July.N.M.SG
 july.
- (53) HON: ah no xxx .
HON: ah no
aut: ah.IM not.ADV
 ah no xxx .
- (54) BER: antes del tema de las vacaciones por las lluvias y eso .
BER: antes del tema de las
aut: before.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL
 vacaciones por las lluvias y eso
vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) HON: no yo estaba allá .
HON: no yo estaba allá
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV
 no, I was there.
- (56) HON: pero (.) no sí yo +//.
HON: pero no sí yo
aut: but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 but, yes, I.
- (57) HON: ese aula fue mía .
HON: ese aula fue mía
aut: that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 that classroom was mine .
- (58) BER: es mía mía mía .
BER: es mía mía
aut: be.V.23S.PRES of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
 it's mine mine mine.

(59) HON: +< en un momento era mía mía .

HON: en un momento era
aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
mía mía
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S
at one time it was mine.

(60) BER: xxx .

(61) HON: y ahí estudié .

HON: y ahí estudié
aut: and.CONJ there.ADV study.V.1S.PAST
and I studied there.

(62) HON: ahí aprendí química .

HON: ahí aprendí química
aut: there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG[or]chemist.N.F.SG[or]chemistry.N.F.SG
I learned chemistry there.

(63) BER: xxx .

(64) BER: está bueno .

BER: está bueno
aut: be.V.23S.PRES well.E
it's nice.

(65) HON: sí .

HON: sí
aut: yes.ADV
yes.

(66) BER: sí y Mari@s:cym&spa y eso qué estudia ?

BER: sí y Mari^C_S y eso qué
aut: yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT
estudia
study.V.23S.PRES[or]study.V.2S.IMPER
yes, what does Mari study?

(67) HON: Mari@s:cym&spa empezó ciencias económicas .

HON: Mari^C_S empezó ciencias económicas
aut: name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL
Mari started economic sciences.

- (68) HON: para contador .
HON: para contador
aut: stall.V.2S.IMPER counter.N.M.SG
 for accounting .
- (69) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (70) HON: y se va a Buenos_Aires@s:cym&spa el primero de diciembre .
HON: y se va a Buenos_Aires_S^C
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP name
 el primero de diciembre
the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG
 she's going to Buenos Aires the 1st of December.
- (71) HON: se vuelve a vivir con la familia allá .
HON: se vuelve a vivir con
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP
 la familia allá
the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV
 she's going back to live with her family there again.
- (72) BER: ah que estaba la mamá sola xxx .
BER: ah que estaba la mamá sola
aut: ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG only.ADJ.F.SG
 ah the mother was alone xxx .
- (73) HON: así que ya se vuelve para [/] para Buenos_Aires@s:cym&spa .
HON: así que ya se vuelve
aut: thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES
 para para
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 Buenos_Aires_S^C
name
 so she's returning to Buenos Aires.
- (74) HON: está recontenta .
HON: está recontenta
aut: be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS
 she is very happy.

(75) BER: y ustedes cómo están ?

BER: y ustedes cómo están
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE how.INT be.V.23P.PRES*
and how are you ?

(76) BER: la van a extrañar o no ?

BER: la van a extrañar o no
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S go.V.23P.PRES to.PREP miss.V.INFIN or.CONJ not.ADV*
are you going to miss her ?

(77) HON: es rebueno porque bueno Lilian@s:cym&spa es la única que se queda .

HON: es rebueno porque bueno Lilian^C_S es
aut: *be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ well.E name be.V.23S.PRES*
la única que se queda
the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES
it's very nice because, well, Lilian is the only one that's staying .

(78) BER: sí .

BER: sí
aut: *yes.ADV*
yes.

(79) HON: y yo me voy .

HON: y yo me voy
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES*
and I'm going.

(80) HON: entonces es como que bueno +//.

HON: entonces es como que bueno
aut: *then.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E*
then, it's like, well.

(81) HON: hablando con Mari@s:cym&spa +//.

HON: hablando con Mari^C_S
aut: *talk.V.PRESPART with.PREP name*
when talking to Mari .

(82) HON: yo tengo que ir sí o sí a Buenos_Aires@s:cym&spa por cuestiones o sea porque está mi familia allá y porque tengo un montón de cosas .

HON: yo tengo que ir sí o sí
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ yes.ADV*
a Buenos_Aires^C_S por cuestiones o sea porque
to.PREP name for.PREP question.N.F.PL or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
está mi familia allá y porque
be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG there.ADV and.CONJ because.CONJ
tengo un montón de cosas
have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL
I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.

- (83) HON: y una vez por año o dos veces por año xxx nos vamos a encontrar .
HON: y una vez por año o dos
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM
 veces por año nos vamos a encontrar
 time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN
 once or twice a year xxx we are going to meet.
- (84) BER: +< seguro que se ven .
BER: seguro que se
aut: sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 ven
 see.V.23P.PRES
 I am sure you will see each other.
- (85) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (86) HON: y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .
HON: y además vamos a estar todo
aut: and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG
 el tiempo comunicadas y todo
 the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG
 and also, we're going to be in communication all the time.
- (87) HON: pero bueno el tema con Lilian@s:cym&spa que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque (.) me vengo .
HON: pero bueno el tema con Lilian^G_S que
aut: but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ
 al quedarse acá yo
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 la voy a ver seguro
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
 porque me vengo
 because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES
 but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.
- (88) BER: +< sí xxx .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes xxx .

- (89) HON: pero Mari@s:cym&spa no sabe si voy yo .
HON: pero Mari_S^C no sabe si voy yo
aut: but.CONJ name not.ADV know.V.23S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 but Mari doesn't know if I'm going.
- (90) BER: sí seguro que sí .
BER: sí seguro que sí
aut: yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV than.CONJ[or]that.CONJ yes.ADV
 yes, I'm sure she does.
- (91) HON: +< o sea .
HON: o sea
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 that is .
- (92) HON: era [//] ese era el tema de ella pero bueno .
HON: era ese era el tema de
aut: be.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP
 ella pero bueno
she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ well.E
 that was what she was saying, but fine.
- (93) BER: si no pero seguro que venís .
BER: si no pero seguro que
aut: if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV that.CONJ
 venís
come.V.2P.PRES
- (94) BER: cuando viste hacés amistades sólida a veces .
BER: cuando viste hacés amistades sólida a
aut: when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES.AMER friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG to.PREP
 veces
time.N.F.PL
 when you made solid friends, sometimes .
- (95) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (96) HON: está bueno eso .
HON: está bueno eso
aut: be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 that's good.

(97) BER: sí los pasajes no son caros .

BER: sí los pasajes no son caros
aut: *yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.23P.PRES expensive.ADJ.M.PL*
 yes, the tickets aren't expensive.

(98) HON: no .

HON: no
aut: *not.ADV*
 no.

(99) BER: no xxx .

BER: no
aut: *not.ADV*
 no xxx .

(100) BER: sí xxx pasaje de avión y pasaje colectivo .

BER: sí pasaje de avión y pasaje
aut: *yes.ADV passage.N.M.SG of.PREP plane.N.M.SG and.CONJ passage.N.M.SG*
colectivo
collective.ADJ.M.SG
 yes air tickets and bus tickets.

(101) HON: +< no hay diferencia .

HON: no hay diferencia
aut: *not.ADV there_is.V.23S.PRES differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER*
 there's no difference .

(102) BER: no no hay casi diferencia .

BER: no no hay casi diferencia
aut: *not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate*
 no, there's almost no difference.

(103) HON: +< depende de cuál tomés .

HON: depende de cuál tomés
aut: *depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER*
 depends on which one you take.

(104) HON: &=laugh .

(105) BER: eh@s:cym&spa ?

BER: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh ?

- (106) HON: depende de cuál tomés .
HON: depende de cuál tomés
aut: depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES.AMER
 depends on which one you take.
- (107) BER: si no pero no [/] no hay casi diferencia viste .
BER: si no pero no no hay casi
aut: if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there_is.V.23S.PRES nearly.ADV
diferencia viste
differentiate.V.23S.PRES[or]difference.N.F.SG[or]differentiate.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST
 yes, but there's almost no difference, you know?
- (108) BER: si tenés a lo mejor con toda la furia doscientos pesos de diferencia .
BER: si tenés a lo mejor con
aut: if.CONJ have.V.2S.PRES.AMER to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG with.PREP
toda la furia doscientos pesos
everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
de diferencia
of.PREP difference.N.F.SG
 maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)
- (109) HON: sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (110) BER: y tenés muchísimo xxx .
BER: y tenés muchísimo
aut: and.CONJ have.V.2S.PRES.AMER lot.ADJ.M.SG.AUG
 and you have a lot xxx .
- (111) HON: igual hay descuento para estudiantes .
HON: igual hay descuento
aut: equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV there_is.V.23S.PRES discount.N.M.SG[or]discount.V.1S.PRES
para estudiantes
stall.V.23S.PRES[or]stall.V.2S.IMPER[or]for.PREP student.N.M
 also, there are discounts for students .
- (112) BER: sí no y aparte acá hay lugares a donde quedarse tiene y eso .
BER: sí no y aparte acá hay
aut: yes.ADV not.ADV and.CONJ aside.ADV here.ADV there_is.V.23S.PRES
lugares a donde quedarse tiene y
place.N.M.PL to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.23S.PRES and.CONJ
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, and also, here there are places to stay.

- (113) HON: &em .
- (114) HON: sí pero +...
HON: sí pero
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes but.
- (115) HON: también hay que ver los horarios de cursada y qué sé yo porque tampoco es tan secillo .
HON: también hay que ver los horarios
aut: too.ADV there_is.V.23S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL
 de cursada y qué sé yo porque
 of.PREP lesson.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ
 tampoco es tan secillo
 neither.ADV be.V.23S.PRES so.ADV simple.ADJ.M.SG
 also one has to check the class timetable because it's not that simple either.
- (116) HON: son un poquito xxx .
HON: son un poquito
aut: be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 they're a little bit xxx .
- (117) HON: porque yo tengo mi familia +...
HON: porque yo tengo mi familia
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG
 because I have my family.
- (118) HON: sa(bes) eh entre que tengo a mi familia y todo +/.
HON: sabes eh entre que tengo a
aut: know.V.2S.PRES er.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP
 mi familia y todo
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 you know, between my family and everything .
- (119) BER: +< sí no pero te digo en las vacaciones .
BER: sí no pero te digo en
aut: yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP
 las vacaciones
 the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL
 yes, but I'm saying on holidays.
- (120) HON: y tengo muchos compromisos .
HON: y tengo muchos compromisos
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL
 I have many social commitments.

- (121) BER: xxx en las vacaciones qué se yo ante &um .
BER: en las vacaciones qué se
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
yo ante
I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP
xxx on holidays, I don't know.
- (122) BER: qué se yo antes de la (.) que empiezen todas las vacaciones xxx +//.
BER: qué se yo antes de
aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP
la que empiezen todas las
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL begin.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL
vacaciones
vacation.N.F.PL
I don't know, before holidays start xxx .
- (123) BER: igual viste ya has xxx bastante a Buenos_Aires@s:cym&spa así que .
BER: igual viste ya has
aut: equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES
bastante a Buenos_Aires^C así que
enough.ADJ.MF.SG to.PREP name thus.ADV that.CONJ
anyway, you have xxx a lot in Buenos Aires, so.
- (124) HON: xxx yo .
HON: yo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S
xxx I .
- (125) BER: sí pasa .
BER: sí pasa
aut: yes.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER
yes it happens.
- (126) BER: pasa que cuando vas creciendo viste todos tus amigos se van .
BER: pasa que cuando vas creciendo
aut: pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART
viste todos tus amigos
see.V.2S.PAST all.ADJ.M.PL[or]everything.PRON.M.PL yours.ADJ.POSS.MF.2S.P friend.N.M.PL
se van
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
what happens is that when you're getting older your friends leave.
- (127) BER: nosotras las que éramos de nuestra promoción .
BER: nosotras las que éramos de
aut: we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP
nuestra promoción
ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S promotion.N.F.SG
those of us who graduated the same year.

- (128) BER: éramos como veinte y pico .
BER: éramos como veinte y pico
aut: be.V.1P.IMPERF like.CONJ twenty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES
 we were around twentyish.
- (129) BER: y después terminamos al +//.
BER: y después terminamos
aut: and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PAST[or]finish.V.1P.PRES
 al
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 and then we finished at .
- (130) BER: la mayoría nos quedamos acá .
BER: la mayoría nos quedamos
aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PAST[or]stay.V.1P.PRES
 acá
here.ADV
 the majority stayed here.
- (131) BER: pero algunos están todos desperdigados viste entre Córdoba@s:cym&spa
 Buenos.Aires@s:cym&spa La_Pampa@s:cym&spa .
BER: pero algunos están todos
aut: but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.23P.PRES everything.PRON.M.PL
 desperdigados
scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]scatter.V.M.PL.PASTPART **viste**
see.V.2S.PAST
 entre Córdoba_S Buenos.Aires_S La_Pampa_S
between.PREP name name name
 but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.
- (132) HON: +< los míos se volvieron muchísimos .
HON: los míos se
aut: the.DET.DEF.M.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.P self.PRON.REFL.MF.23SP
 volvieron
return.V.3P.PAST many.ADJ.SUP.M.PL
 from my group, many returned.
- (133) HON: muchísimos se volvieron .
HON: muchísimos se volvieron
aut: many.ADJ.SUP.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.3P.PAST
 many returned.
- (134) HON: pero somos muy familiarieros y porque extrañamos y cosas así .
HON: pero somos muy familiarieros y porque
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV unk and.CONJ because.CONJ
 extrañamos y cosas así
miss.V.1P.PRES and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
 but we are very close and because we miss each other and things like this.

- (135) HON: y el otro porcentaje está en Buenos.Aires@s:cym&spa .
HON: y el otro porcentaje está en
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.23S.PRES in.PREP
 Buenos_Aires_S
name
 and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) HON: <en la> [/] en La.Plata@s:cym&spa en realidad .
HON: en la en La.Plata_S en realidad
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG
 in La.Plata@s:cy&es actually.
- (137) BER: en La.Plata@s:cym&spa .
BER: en La.Plata_S
aut: in.PREP name
 in La.Plata@s:cy&es .
- (138) HON: pero no somos [/] igual somos muy [/] muy unidos y .
HON: pero no somos igual somos muy
aut: but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV be.V.1P.PRES very.ADV
 muy unidos y
very.ADV unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ
 but we are, also we're very close and.
- (139) HON: la verdad que no sé .
HON: la verdad que no sé
aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES
 the truth is that I don't know.
- (140) HON: esperemos que sigamos así .
HON: esperemos que sigamos así
aut: wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV
 I hope we stay like this.
- (141) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .
- (142) BER: va pasando .
BER: va pasando
aut: go.V.23S.PRES pass.V.PRESPART
 it happens.

- (143) BER: igual con [/] con el tiempo <se van> [/] se van viendo menos viste .

BER: igual con con el tiempo
aut: equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
 se van se van viendo
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES see.V.PRESPART
 menos viste
 except.PREP[or]less.ADV see.V.2S.PAST
 as the time goes by, you see each other less often.

- (144) BER: y a veces que está bueno porque te juntás .

BER: y a veces que está bueno porque
aut: and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.23S.PRES well.E because.CONJ
 te juntás
 you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES.AMER
 some times it's nice because you meet.

- (145) BER: y qué se yo nosotras ahora el año que viene cumplimos cinco años de egresados .

BER: y qué se yo nosotras
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P
 ahora el año que viene
 now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 cumplimos cinco años de egresados
 meet.V.1P.PRES[or]meet.V.1P.PAST five.NUM year.N.M.PL of.PREP graduate.N.M.PL
 next year it will be the 5th Anniversary@s:cy&es of our graduation.

- (146) BER: así que pensamos hacer la [/] la gran fiesta grande .

BER: así que pensamos hacer la
aut: thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST[or]think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 la gran fiesta grande
 the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG
 so, we are thinking of having a big party.

- (147) BER: y está buenísimo .

BER: y está buenísimo
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 and it's great.

- (148) BER: porque hay compañeras mías que ya tienen +//.

BER: porque hay compañeras mías que
aut: because.CONJ there_is.V.23S.PRES partner.N.F.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.P that.CONJ
 ya tienen
 already.ADV have.V.23P.PRES
 because there are school friends that already have .

(149) BER: hay algunas que no se casaron pero están ahí cerca .

BER: hay algunas que no se
aut: there_is.V.23S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP

casaron pero están ahí cerca
marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.23P.PRES there.ADV hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.AD

there are some that aren't married yet but they're close.

(150) BER: o sea están juntas .

BER: o sea están juntas

aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES be.V.23P.PRES joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL

I mean, they're together.

(151) BER: y tienen chico .

BER: y tienen chico

aut: and.CONJ have.V.23P.PRES lad.N.M.SG

and they have boyfriends.

(152) BER: no sé hasta qué punto es bueno pero .

BER: no sé hasta qué punto es bueno

aut: not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.23S.PRES well.E

pero

but.CONJ

I don't know up to what point it's good but .

(153) HON: &=laugh .

(154) BER: están algunas que ya se están recibiendo .

BER: están algunas que ya se

aut: be.V.23P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP

están recibiendo

be.V.23P.PRES receive.V.PRESPART

some of them are already graduating.

(155) HON: sí .

HON: sí

aut: yes.ADV

yes.

(156) HON: no .

HON: no

aut: not.ADV

no.

- (157) HON: nosotros espero que en algún momento nos podamos juntar todos .
HON: nosotros espero que en algún
aut: we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG
momento nos podamos juntar
momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN
todos
everything.PRON.M.PL
I hope we can all get together some day.
- (158) HON: porque está bueno .
HON: porque está bueno
aut: because.CONJ be.V.23S.PRES well.E
because it's nice.
- (159) HON: y bueno a mí me vas a ver seguido por acá .
HON: y bueno a mí me vas
aut: and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES
a ver seguido por acá
to.PREP see.V.INFIN follow.V.M.SG.PASTPART for.PREP here.ADV
and well, you will see me frequently around here.
- (160) BER: &=laugh uy sí mujer si estás siempre .
BER: uy sí mujer si estás siempre
aut: phew.E yes.ADV woman.N.F.SG if.CONJ be.V.2S.PRES always.ADV
- (161) BER: aparte xxx como la [/] la otra vuelta que cuando estabas en Gales@s:cym&spa
que caí a tu casa .
BER: aparte como la la otra
aut: aside.ADV like.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
vuelta que cuando estabas en Gales^C_S
return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART that.CONJ when.CONJ be.V.2S.IMPERF in.PREP name
que caí a tu casa
that.CONJ fall.V.1S.PAST to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.S house.N.F.SG
also, xxx as the other time when you were in Wales and I went to your home.
- (162) BER: y estaba José ahí hablando con vos .
BER: y estaba José ahí hablando con
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name there.ADV talk.V.PRESPART with.PREP
vos
you.PRON.SUB.2SP
and José was there talking to you.
- (163) BER: te acordás ?
BER: te acordás
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER
do you remember ?

- (164) HON: sí pero bueno en realidad la idea es eh@s:cym&spa hablamos el otro día con [/] con unos amigos que la idea es venirme así como +...

HON: sí pero bueno en realidad la idea
aut: yes.ADV but.CONJ well.E in.PREP reality.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
es eh_S^C hablamos el otro
be.V.23S.PRES eh.IM talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG
día con con unos amigos que
day.N.M.SG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL that.PRON.REL
la idea es venirme así
the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG be.V.23S.PRES come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] thus.ADV
como
eat.V.1S.PRES

yes but well, really the idea is. We talked with some friends and the idea is to come like.

- (165) HON: ya tengo todas las fechas pautadas todo .

HON: ya tengo todas las fechas
aut: already.ADV have.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL date.N.F.PL
pautadas todo
set-up.ADJ.F.PL everything.PRON.M.SG

I already have all the dates booked.

- (166) HON: de acá hay que ir +...

HON: de acá hay que ir
aut: of.PREP here.ADV there-is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN

from here we have to go.

- (167) HON: xxx muchas +/.

HON: muchas
aut: many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL
 xxx many.

- (168) BER: +< sí .

BER: sí
aut: yes.ADV
 yes .

- (169) BER: hay que cumplir con el xxx .

BER: hay que cumplir con el
aut: there-is.V.23S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 we must fulfil with the xxx.

- (170) BER: en tren no viste que es agotador ?

BER: en tren no viste que es
aut: in.PREP train.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23S.PRES
agotador
exhausting.ADJ.M.SG
 the train is exhausting .

- (171) HON: +< sí .
HON: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (172) HON: pero bueno .
HON: pero bueno
aut: but.CONJ well.E
 but fine.
- (173) HON: hay fines de semana .
HON: hay fines de semana
aut: there_is.V.23S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 there are weekends
- (174) HON: el fin de semana del Eisteddfod@s:cym&spa &=laugh .
HON: el fin de semana del
aut: the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
Eisteddfod_S^C
name
 the Eisteddfod weekend.
- (175) BER: ah@s:cym&spa sí esos fines sí .
BER: ah_S^C sí esos fines sí
aut: ah.IM yes.ADV that.ADJ.DEM.M.PL end.N.M.PL yes.ADV
 ah yes, those weekends, yes.
- (176) HON: dos tengo .
HON: dos tengo
aut: two.NUM have.V.1S.PRES
 I have two.
- (177) HON: en esto de la juventud .
HON: en esto de la juventud
aut: in.PREP this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG
 in this , about the youth
- (178) HON: esto de [/] de xxx .
HON: esto de de
aut: this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP of.PREP
 this of xxx.
- (179) HON: pero +...
HON: pero
aut: but.CONJ
 but . 681488_683408

- (180) BER: una sombra que viste &=laugh que creía que había .
BER: una sombra que viste que
aut: a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL see.V.2S.PAST that.CONJ
 creía que había
believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF
 I thought there was a shadow .
- (181) BER: xxx y una sombra <de la> [/] del árbol que había [=! laugh] .
BER: y una sombra de la
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 del árbol que había
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 xxx and a shadow of the tree that there was .
- (182) HON: &=laugh .
- (183) BER: del árbol [=! laugh] .
BER: del árbol
aut: of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG
 of the tree.
- (184) HON: no no de terror .
HON: no no de terror
aut: not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG
 no no, terrifying.
- (185) BER: sí .
BER: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (186) BER: están todas las escritas las paredes .
BER: están todas las
aut: be.V.23P.PRES everything.PRON.F.PL[or]all.ADJ.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P
 escritas las paredes
write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL
 all the walls are written.
- (187) BER: los nenes .
BER: los nenes
aut: the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL
 the kids.

- (188) BER: el otro día viste que dice Alfonsina@s:cym&spa ahí abajo .
BER: el otro día viste que dice
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ tell.V.23S.PRES
Alfonsina_S^C ahí abajo
name there.ADV below.ADV
 the other day, Alfonsina said down there.
- (189) BER: y viene Andrés@s:cym&spa y Julio@s:cym&spa .
BER: y viene Andrés_S^C y Julio_S^C
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES name and.CONJ name
 and Andrés and Julio come.
- (190) BER: no sé qué estamos hablando .
BER: no sé qué estamos hablando
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART
 I don't know what we were talking about.
- (191) BER: y había este Alfonsina@s:cym&spa escrita en otro lado .
BER: y había este Alfonsina_S^C escrita
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG name write.V.F.SG.PASTPART
en otro lado
in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
 and in another place the name of Alfonsina was written there.
- (192) BER: y viene y Julio@s:cym&spa dice +"/.
BER: y viene y Julio_S^C dice
aut: and.CONJ come.V.23S.PRES and.CONJ name tell.V.23S.PRES
 and Julio comes and says.
- (193) BER: +" yo te cuento .
BER: yo te cuento
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG[or]explain.V.1S.PRES
 I'll tell you.
- (194) BER: +" esa no fue Alfonsina@s:cym&spa .
BER: esa no fue Alfonsina_S^C
aut: that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name
 that was not Alfonsina.
- (195) BER: +" esa fue en realidad ese fue Andrés@s:cym&spa cuando estaba de novio con Alfonsina@s:cym&spa .
BER: esa fue en realidad ese
aut: that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG
fue Andrés_S^C cuando estaba de novio con
be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP bride.N.M.SG with.PREP
Alfonsina_S^C
name
 actually, that was Andrés when we was Alfonsina's boyfriend.

(196) BER: vos no digas nada porque no sabe nadie .

BER: vos no digas nada porque no
aut: you.PRON.SUB.2SP not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ not.ADV
 sabe nadie
know.V.23S.PRES no-one.PRON

Don't say anything because nobody knows.

(197) HON: &=laugh .

(198) BER: y dice +"/.

BER: y dice
aut: and.CONJ tell.V.23S.PRES
 and says

(199) BER: +" y Andrés@s:cym&spa escribió por todos lados que estaba reenamorada de Alfonsina@s:cym&spa viste xxx .

BER: y Andrés_S^C escribió por todos lados
aut: and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL
 que estaba reenamorada de Alfonsina_S^C
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF enamoured.ADJ.F.SG.INTENS of.PREP name
viste
see.V.2S.PAST

and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina.

(200) HON: &=laugh .